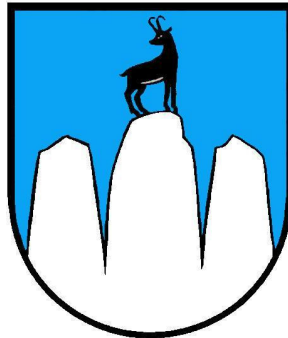


Gemeinde Sexten Comune di Sesto

AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE



FÜHRUNGS- UND BENÜTZUNGSORDNUNG FÜR DIE TURNHALLE IN DER SPATZENGASSE 1 IN DER GEMEINDE SEXTEN

ORDINAMENTO PER LA GESTIONE E L'UTILIZZO DELLA PALESTRA NEL VICOLO DEI PASSERI 1 NEL COMUNE DI SESTO

Genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 58 vom 19.12.2013
Approvato con deliberazione consiliare n. 58 del 19/12/2013

I Allgemeine Bestimmungen über die Führung und Benützung der Räume und Freiflächen

1. Die in der Turnhalle in der Spatzengasse 1 in der Gemeinde Sexten verfügbaren Räume können der Zweckbestimmung des Hauses entsprechend für Veranstaltungen verwendet werden:

- a) Saal (Turnhalle)
- b) Eingangsbereich
- c) Umkleideräume

Genannte und gegebenenfalls zusätzliche Räume des Gebäudes können vom Veranstalter gemäß Abmachung einzeln, zum Teil oder gänzlich gemietet werden.

1.1 Sie sind für Veranstaltungen in erster Linie sportlicher und freizeitgestalterischer, aber auch sozialer und gesellschaftlicher Art verwendbar, welche vorwiegend im Interesse der Dorfgemeinschaft und der örtlichen Vereine stehen.

Im Notfall kann die Turnhalle als Ausweichmöglichkeit bei Terminüberschneidungen in den Reservierungen für das Vereinshaus von Sexten genutzt werden, wenn dies mit der Zweckbestimmung des Hauses vereinbar erachtet wird.

Räumlichkeiten als Probelokal oder zur Lagerung von Gegenständen können auf Anfrage und nach Verfügbarkeit ausschließlich an örtliche Vereine vergeben werden.

1.2 Ansuchen um Bereitstellung der Räumlichkeiten:

Der Antrag auf Nutzung der Räumlichkeiten muss vom gesetzlichen Vertreter des Veranstalters rechtzeitig gestellt werden, sodass eine angemessene Frist zur Entscheidung über die Überlassung sowie für die Vorbereitung der Räume für die Veranstaltungen gegeben ist.

Der Termin wird vom Bürgermeister oder von der von ihm beauftragten Person bestätigt. Es wird ein Veranstaltungskalender über sämtliche Veranstaltungen in der Turnhalle geführt.

Die Untervermietung oder Abtretung der gewährten Nutzung ist ausdrücklich untersagt. Bei Terminüberschneidung können die interessierten Veranstalter untereinander und in Absprache mit dem Gemeindeamt eine Terminänderung vereinbaren. Bei Uneinigkeit unter den Veranstaltern entscheidet der Bürgermeister bzw. der Gemeindeausschuss.

I Disposizioni di carattere generale riguardante la gestione e l'utilizzo dei locali e delle superfici libere

1. I locali all'interno della palestra nel vicolo dei passeri 1 nel Comune di Sesto possono essere utilizzati, conformemente alla destinazione d'uso della casa, per manifestazioni:

- a) sala (palestra)
- b) area d'ingresso
- c) spogliatoi

I locali suindicati ed eventualmente altri, possono essere presi in affitto dagli organizzatori singolarmente, in parte o tutti a seconda degli accordi intervenuti.

1.1 Essi sono utilizzabili per manifestazioni in prima linea di carattere sportivo e ricreativo ma anche di carattere sociale che siano primariamente nell'interesse della comunità di Sesto e delle associazioni locali.

In caso di emergenza e di sovrapposizioni nelle prenotazioni per la Casa di Sesto la palestra può essere utilizzata come alternativa, ove ciò venga considerato compatibile con la destinazione d'uso dell'edificio.

Locali per svolgere le prove o per depositare oggetti possono essere concessi esclusivamente ad associazioni locali su richiesta in caso di disponibilità.

1.2 Domanda di concessione dei locali:

La domanda di utilizzo dei locali deve essere fatta per tempo dal legale rappresentante, in caso di persone giuridiche, o da persone maggiorenni in modo che sia dato un adeguato lasso di tempo per prendere una decisione e per approntare i locali per la manifestazione.

Il termine viene confermato dal Sindaco o dalla persona da lui incaricata. Si terrà un calendario aggiornato di tutte le manifestazioni nella palestra.

Il subaffitto o la cessione dell'utilizzo concesso sono espressamente vietati. In caso di sovrapposizione dei termini gli organizzatori interessati possono concordare tra di loro ed in accordo con il municipio una variazione del termine. In caso di discordia fra gli organizzatori decide il Sindaco rispettivamente la Giunta comunale.

II Besondere Bestimmungen über die Benützung der Räumlichkeiten

2.0 Die Gemeinde haftet in keinem Fall für Unfälle oder Schäden, die Teilnehmer an Veranstaltungen, Organisatoren der Veranstaltungen oder Dritte erleiden. Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, vom Veranstalter gegebenenfalls einen Versicherungsabschluss, über eine festzulegende Schadenssumme, als Bedingung für die Veranstaltung zu verlangen.

Der Veranstalter muss auf alle Fälle Sorge tragen, dass die gesetzlichen Werte in Bezug auf Lärm eingehalten werden. Bei etwaiger Nichteinhaltung dieser Bestimmungen steht es der Gemeinde frei, die entsprechenden Sofortmaßnahmen zu ergreifen.

Das Betreten der Räumlichkeiten ist den Teilnehmern der Veranstaltungen erst mit Beginn derselben gestattet. Dies auch dann nur, wenn der verantwortliche Veranstalter anwesend ist.

Die benutzten Turngeräte müssen am Ende der Veranstaltung ordentlich im Geräteraum verräumt werden. Fußballspielen in der Turnhalle ist nur mit den Bällen, die für Hallenfußball vorgesehen sind, erlaubt.

Die Aushändigung der Schlüssel erfolgt durch Gemeindebeamten während der Bürozeiten bzw. durch die von der Gemeinde beauftragte Person gegen eine Kautions. Damit wird dem Veranstalter die volle Verantwortung und Haftung für das Gebäude (Räumlichkeiten, Einrichtungen, erforderliche Gebrauchsgegenstände) ausdrücklich übertragen.

Vereine und Gruppen, die Räumlichkeiten der Turnhalle ständig nutzen und/oder ständig Gegenstände im Hause lagern, haben jederzeit Zutritt zu den ihnen anvertrauten Räumlichkeiten. Sie müssen dafür sorgen, dass beim Verlassen des Hauses dieses so abgeschlossen ist, dass es von Unbefugten nicht mehr betreten werden kann und dass sämtliche Lichter abgeschaltet sind. Für Unterlassungen ist die Person der Gemeinde gegenüber verantwortlich, der die Schlüssel übergeben wurden, ebenso auch für den Verlust des Schlüssels und die damit zusammenhängenden Spesen.

Die Gemeinde übernimmt keine Haftung für die vom Veranstalter im Hause gelagerten Gegenstände.

II. Disposizioni particolari riguardanti l'utilizzo dei locali

2.0 Il Comune non può in alcun caso essere ritenuto responsabile di eventuali incidenti o danni riportati da partecipanti alla manifestazione, dagli organizzatori o da terzi. L'amministrazione comunale si riserva il diritto, di richiedere eventualmente una polizza assicurativa, per una somma da stabilire per eventuali danni, quale condizione per la manifestazione.

L'organizzatore deve comunque assicurare il rispetto dei limiti di legge in materia di emissioni acustiche. In caso di inosservanza delle disposizioni vigenti, il Comune potrà adottare adeguati provvedimenti d'urgenza.

L'accesso ai locali è consentito ai partecipanti solo all'inizio della relativa manifestazione. In ogni caso l'accesso è garantito solo in presenza dell'organizzatore responsabile.

Gli attrezzi della palestra devono essere regolarmente riposizionati nel ripostiglio. Si consente il gioco a calcio unicamente con palloni ammessi al gioco in palestra.

La consegna delle chiavi avviene ad opera di un impiegato comunale durante l'orario d'ufficio rispettivamente ad opera della persona incaricata dal Comune dietro il versamento della cauzione. Con la consegna l'organizzatore si assume espressamente la piena responsabilità della casa (locali, arredi e oggetti d'uso).

Le associazioni ed i gruppi che utilizzano un locale della palestra in modo continuo e/o depositano i loro oggetti continuamente nella casa possono accedere in qualsiasi momento ai locali a loro affidati. Dovranno avere cura che, una volta usciti dall'edificio, questo sia chiuso in modo da evitare che gli estranei possano entrarvi e che tutte le luci siano spente. In caso di omissione risponderà al Comune la persona a cui sono state consegnate le chiavi, come peraltro anche in caso di perdita delle stesse e delle relative spese.

Il Comune è escluso da ogni responsabilità riguardante gli oggetti depositati nella casa da parte degli organizzatori.

2.2 Die Gemeinde Sexten wird von jeglicher Haftung und Verantwortung bei nicht ordnungsgemäßer Nutzung der Turnhalle gemäß ihrer Zweckbestimmung ausdrücklich entlastet.

2.3 Der Veranstalter haftet gegenüber der Gemeinde Sexten für alle Schäden, die am Gebäude und an Einrichtungsgegenständen von Besuchern oder vom Veranstalter angerichtet werden.

Die Wiederinstandsetzung bzw. der Ankauf von Einrichtungsgegenständen als Ersatz für beschädigte oder zerstörte Einrichtungen und Gebrauchsgegenstände erfolgt durch die Gemeinde Sexten auf Rechnung der Veranstalter. Im Streitfalle setzt der Gemeindeausschuss den Schaden fest.

Der Veranstalter überzeugt sich vor Durchführung der geplanten Veranstaltung vom Zustand der Räume und Einrichtungs- bzw. Gebrauchsgegenstände. Sollte vor Abhaltung der Veranstaltung keine Meldung über eventuelle Mängel oder Schäden eingehen, gilt der einwandfreie Zustand der Räume und Einrichtungs- und Gebrauchsgegenstände als bestätigt.

2.4 Alle benutzten Räumlichkeiten müssen in sauberem Zustand hinterlassen werden.

Die Aufräums- und Putzarbeiten nach der Veranstaltung werden vom Veranstalter fachgerecht, eventuell unter Anleitung der Gemeinde vorgenommen.

Für allfällig nicht ordnungsgemäß vom Veranstalter vorgenommene Reinigung kann ein hierfür notwendiger Betrag von der Kautions in Abzug gebracht werden.

Rauchen ist in den Räumlichkeiten strengstens untersagt, ebenso der Verzehr von Speisen in der Turnhalle selbst.

2.5 Der vom Veranstalter für die Benützung der Räumlichkeiten zu entrichtende Gesamtbetrag setzt sich wie folgt zusammen:

- a) Nutzungszins für die Räumlichkeiten
- b) Nutzungszins für die Einrichtungsgegenstände
- c) Steuern und Abgaben.

Die Höhe der entsprechenden Beträge wird vom Gemeindeausschuss festgelegt. Für die örtlichen Vereine und Organisatoren von Veranstaltungen gelten begünstigte Benutzungsgebühren und Kautionen.

2.2 Il Comune di Sesto è espressamente escluso espressamente da ogni responsabilità in caso di utilizzo non conforme alla destinazione della palestra.

2.3 L'organizzatore risponde nei confronti del Comune di Sesto di ogni danno eventualmente arrecato all'edificio ed agli arredi dai frequentatori o dall'organizzatore.

Il ripristino ovvero l'acquisto di arredi e suppellettili in sostituzione di quelle danneggiate o distrutte avviene ad opera del Comune di Sesto a spese dell'organizzatore. In caso di controversie la Giunta comunale stabilisce l'entità del danno.

L'organizzatore si assicura, prima dello svolgimento della manifestazione, delle condizioni dei locali da prendere in affitto, degli arredi e degli oggetti d'uso. Ove non pervengano segnalazioni su eventuali difetti o danni, si considera confermata l'ineccepibilità delle condizioni dei locali, degli arredi e degli oggetti d'uso.

2.4 Tutti i locali utilizzati devono essere rilasciati in maniera pulita.

I lavori di allestimento e quelli di sgombero e pulizia dopo la manifestazione vengono svolti accuratamente dall'organizzatore, eventualmente sotto la guida del Comune.

Per lavori di pulizia eventualmente non svolti correttamente ad opera dell'organizzatore, l'importo necessario allo scopo può essere dedotto dalla cauzione.

È severamente vietato fumare nei locali. È inoltre fatto divieto di consumare cibi nella palestra.

2.5 L'importo complessivo a carico dell'organizzatore per utilizzo dei locali si compone dalle seguenti voci:

- a) canone per l'utilizzo dei locali
- b) canone per l'utilizzo delle attrezzature
- c) imposte e tasse.

I relativi importi vengono fissati dalla giunta comunale. Per le associazioni e gli organizzatori locali di manifestazioni valgono tariffe d'uso e cauzioni ridotte.

In der Tarifordnung wird zwischen folgenden Veranstaltungen und Nutzungen unterschieden:

- a) Veranstaltungen, die von den örtlichen Vereinen und örtlichen Non Profit Organisationen organisiert werden,
- b) Veranstaltungen, die von anderen Vereinen und Non Profit Organisationen organisiert werden,
- c) Veranstaltungen kommerziellen Charakters von gewinnorientierten Veranstaltern.

Es kann die Leistung einer Kautions für allfällige Beschädigungen und Verunreinigungen, eventuell auch als Sicherstellung für die Miete verlangt werden.

Auf jeden Fall wird eine Kautions für die Aushändigung des Schlüssels verlangt.

2.6 Die Bezahlung der Beträge für Miete, Nebenkosten, Steuern, Abgaben erfolgt nach Gewährung der Nutzung der Räumlichkeiten und vor Abhaltung der Veranstaltung. Die hinterlegte Kautions wird nach eventuellem Einbehalt für die Wiedergutmachung von Schäden mit den geschuldeten Beträgen verrechnet oder gänzlich bzw. teilweise rückerstattet. Bei Verlust des Schlüssels wird die entsprechende Kautions einbehalten.

2.7 Unabhängig davon, ob ein Mietzins verlangt wird oder nicht, hat jeder Mieter für folgende Ausgaben und Spesen aufzukommen:

- Ersetzung von beschädigtem bzw. abhanden gekommenen Inventar und Ersatz von Schäden am Gebäude selbst;
- Reinigung der Räume;
- evtl. Ordnungsdienst.

2.8 Der Vermieter hat das Recht, jederzeit Kontrollen über die Einhaltung der Führungs- und Benützungsordnung und des Mietvertrages vorzunehmen. Zu diesem Zwecke muss ihm der Zutritt zu den Räumen während der Veranstaltung gewährt werden.

Nella determinazione delle tariffe si distinguono le seguenti manifestazioni e utilizzi:

- a) manifestazioni organizzate dalle associazioni locali organizzazioni non profit locali.
- b) manifestazioni organizzate da altre associazioni organizzazioni non profit.
- c) manifestazioni di carattere commerciale di organizzatori perseguendo scopi di lucro.

Può essere richiesto il versamento di una cauzione a copertura di eventuali danni e imbrattamenti, eventualmente anche quale garanzia del pagamento dell'affitto.

In ogni caso è richiesto il versamento di una cauzione per il rilascio della chiave.

2.6 Il pagamento degli importi per l'affitto, i costi accessori, le imposte e le tasse, avviene dopo la concessione dell'utilizzo e prima che la manifestazione abbia luogo. La cauzione depositata viene scontata dall'importo da pagare dopo l'eventuale deduzione degli importi dovuti per la riparazione di danni ovvero restituita parzialmente o per intero. In caso di smarrimento della chiave il Comune non restituisce la cauzione all'uopo versata.

Indipendentemente dal fatto che venga richiesto un canone d'affitto o meno, ogni locatario è tenuto a pagare le seguenti spese:

- sostituzione di arredi danneggiati o mancanti e risarcimento di danni arrecati all'edificio stesso;
- pulizia dei locali;
- evtl. servizio d'ordine.

2.8 Il locatore ha il diritto di effettuare in qualsiasi momento dei controlli relativi al rispetto delle norme previste dall'ordinamento di gestione ed utilizzo e dal contratto d'affitto. Per questo scopo gli deve essere concesso l'accesso ai locali durante la manifestazione.